



梵文第四十九課

SANSKRIT LESSON #49

恆賢法師 文
By Bhikshuni
Heng Hsien

恆田法師 中譯
Chinese
Translation
by Bhikshuni
Heng Tyan

तत् किं मन्यसे शारिपुत्र
केन कारणेन सा लोकधातुः
सुखावतीत्य् अच्यते।

*tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena
sā lokadhātuḥ sukhāvātī ity ucyate।*

舍利弗，彼土何故名為極樂

在「佛說阿彌陀經」或小本「安樂土經」裏，佛繼續對處於大眾中的弟子舍利弗 *Śāriputra* 說：「舍利弗（呼格、單數、陽性）！」這回是以「於汝意云何？」 *tat kiṃ manyase* 問。 *tat* 是指代名詞，這個 / 那個（對格、單數、中性），為動詞 *manyase* 汝意（現在時式、陳述語氣、反身、第二人稱，源於語根 \sqrt{man} - 思考）的直接受詞。反之，疑問代名詞 *kiṃ* 什麼（對格、單數、中性）是對格謂語，這個片語逐字問道：「舍利弗！你以為那怎麼樣？」或「你認為這個如何？」接著即是問題。在梵文中它不是另一個句子。何以故 *kena kāraṇena* 婆羅門式梵文是以奪格問（原因），具格（理由）是佛教的用法。這個名詞的語幹是 *kāraṇa* 理由 / 原因。它是從加強（第二特質級）語根 \sqrt{kr} - 做 / 制集結而成，用來平衡名詞性從綴 *-ana*（在此是 *-ana*，因發前邊 *r* 的音，其舌頭依然捲著的。） *kena* 什麼（具格、單數、中性）是疑問形容詞，用來修飾 *kāraṇena* 原因。（下接第 25 頁）

तत् किं मन्यसे शारिपुत्र केन
कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्य्
अच्यते।

*tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena sā lokadhātuḥ
sukhāvātī ity ucyate।*

What do you think, Śāriputra? For what reason is that world called '(one) of Happiness'?

In *The Buddha Speaks of Amitābha Sūtra*, otherwise known as the shorter *Sūtra of the World of Happiness*, Śākyamuni Buddha continues to address his disciple *Śāriputra* “Śāriputra” (voc. sing. mas.) in the midst of great assembly, this time with a question introduced by the phrase *tat kiṃ manyase what do you think?* *tat* is the demonstrative pronoun **this/that** (acc. sing. neuter), direct object of the verb *manyase you (do) think* (pres. indic. middle, 2 sing. from the root \sqrt{man} - **think**), while the interrogative pronoun *kiṃ what* (acc. sing. neuter) is used as its predicate accusative. The phrase asks literally, “You think that what, Śāriputra?” or, “What do you think [about] this?” The question then follows, not considered a separate sentence in Sanskrit: *kena kāraṇena for what reason?* Brahmanical Sanskrit would ask in the ablative case (of cause). The instrumental case (of reason) is Buddhist usage. The noun whose stem form is *kāraṇa reason/cause* is built up by strengthening (*vr̥ddhi grade*) the root \sqrt{kr} - **do/make** to balance the nominal suffix *-ana* (here *-ana* since one’s tongue is still retroflexed from saying the preceding *r*). *kena what* (inst. sing. neuter) is an interrogative adjective modifying *kāraṇena reason* (inst. sing. neuter).

(Continued on page 25)